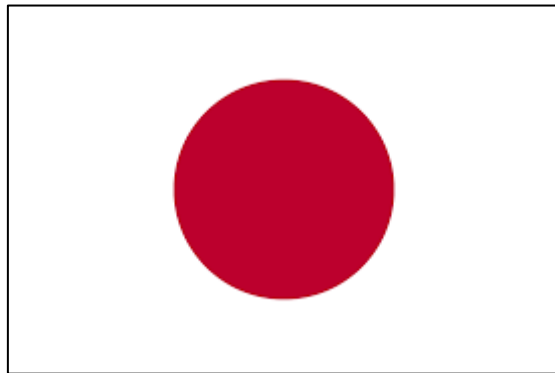




Japan: Courts and Culture



THE QUEEN'S GALLERY, BUCKINGHAM PALACE

This exhibition explores British royal encounters with Japan over a period of 350 years.

From samurai armour sent to James I in 1613, to a Coronation gift for HM The Queen in 1953, Japanese treasures have reached the British Court through trade, travel and treaties.

Each object on display reflects materials and techniques particular to Japan. Uniquely, many were commissioned or presented by the Japanese Imperial Family. Together, they reveal the ceremonial, diplomatic and artistic exchange linking the two courts of East and West.

J

A

P

A

N

日本

本展は、350年以上にわたる英国王室と日本との文化交流を探るものです。

1613年にジェームズ一世に贈られた武士の甲冑から、1953年の戴冠式を祝って現女王エリザベス二世に贈呈された品に至るまで、交易や旅行、条約を通じて日本の珠玉の美術品が英国の宮廷へもたらされてきました。

それぞれの展示品は、日本特有の素材や技法を反映しています。その多くは、日本の皇室が制作を依頼したり、または皇族から贈られたという独特の来歴を誇ります。これらが一堂に会し、東洋と西洋の二つの宮廷を繋ぐ儀式・外交・芸術上の交流の歴史を物語ります。

From the 1630s, Japan's military rulers (shōguns) isolated the country from the outside world to reduce foreign influence. For 200 years, the Dutch were the only Europeans permitted to trade directly with Japan. However, demand for exotic Japanese goods remained high in Europe, where the secrets of porcelain and lacquer manufacture were not yet known.

Despite these restrictions, royal collectors such as Mary II (1662–94) and George IV (1762–1830) acquired Japanese art via Dutch and Chinese traders, assembling some of the finest examples in Britain. Costly imports of furniture and porcelain became an established feature of royal interiors, representing luxury and cosmopolitan taste.

Japanese wares were also adapted and imitated by European artists, who freely imagined a distant and mysterious land.

交易

1630年代から200年以上にわたり、江戸幕府は外国からの影響を抑えるため、鎖国政策によって日本を世界から孤立させます。その間、西洋諸国の中で日本と直接交易を許されていたのは唯一オランダのみでした。しかし、磁器や漆器の製造技術の秘密がまだ知られていなかったヨーロッパでは、異国情緒あふれる日本製品の需要は高いままでした。

こういった制約にもかかわらず、メアリー二世（1662～94年）やジョージ四世（1762～1830年）など王室の蒐集家は、オランダや中国の貿易商を介して日本の美術作品を購入し、英国でも有数の優れた品々を所蔵するようになります。高価な輸入品の家具や磁器は、贅沢で国際的な審美眼を示すものとして、英国王室の宮殿や邸宅の内装につきものの特徴となりました。

日本の陶磁器はまた、遥か彼方の神秘的な土地について惜しみなく想像を巡らしたヨーロッパの美術家たちによって改変を加えられたり、模倣されたりしました。

Japan's seclusion came to an end in the 1850s, and the country returned to direct imperial rule in 1868. The new Emperor Meiji (1852–1912) encouraged rapid modernisation along western lines.

Members of the British and Japanese royal and imperial families soon made their first diplomatic visits. Queen Victoria's son, Prince Alfred, was the first royal visitor to Japan. Imperial gifts of the highest quality – such as swords, textiles and screen paintings – entered the Royal Collection for the first time.

As artists began to travel between the two nations, Japanese craftspeople displayed metalwork and enamel at international exhibitions with considerable success. Works by them and by Imperial Household Artists were choice gifts for British jubilees and coronations.

旅行

日本は1850年代に鎖国を解き、1868年の明治維新で天皇親政に戻ります。明治天皇（1852～1912年）は、西洋の路線に沿った急進的な近代化を推進しました。

開国後間もなく、英国の王族と日本の皇族による初めての外交訪問が始まります。日本を訪れた最初の王族は、ヴィクトリア女王の次男アルフレッド王子でした。この時に贈られた刀剣や織物、屏風絵など、皇室からの最高品質の贈呈品が初めてロイヤルコレクションに加わりました。

両国の美術家が二国間を行き来するようになると、日本の工匠たちは国際展覧会で金工品や七宝を披露し、大きな成功を収めます。彼らや皇室の御用を務める美術・工芸家（当時の帝室技芸員）の作品は、英国の即位記念式や戴冠式の祝い品として選ばれるようになりました。

By the early twentieth century, the royal and imperial families of Britain and Japan enjoyed a uniquely close relationship. The two nations saw themselves as ‘Island Empires’ of East and West. Exchanging honours and insignia became an important symbol of the Anglo-Japanese Alliance signed in 1902.

Exhibitions of Japanese art indicated a growing interest in Britain’s new ally and more than 8 million people visited the 1910 Japan-British Exhibition in London. Among them was Queen Mary, consort of King George V, who was a devoted collector of Japanese art.

In this period, ancient rituals such as calligraphy and incense appreciation were maintained at the Japanese court. At the same time, painters, printmakers and photographers pioneered new styles combining European and Japanese techniques.

In 1975, HM The Queen became the first reigning monarch of the United Kingdom to make a State Visit to Japan.

Japanese works of art today adorn the walls of more than a dozen current and former royal residences, as they have done for centuries. Together they demonstrate the vibrant artistic exchange that has long united our two courts and cultures.

条約

20世紀初頭には、英国の王族と日本の皇族は独特の親しい関係を享受するようになっていました。両国は、それぞれを東洋と西洋の「島帝国」と見なしていたのです。称号や勲章の交換は、1902年に締結された日英同盟による両国間の結びつきの深まりを示す重要な象徴となりました。

英国の新たな同盟国への関心の高まりを反映して日本美術の展覧会が人気を博し、1910年にロンドンで開かれた日英博覧会は来場者が800万人を超えるほどの盛況となりました。訪れた人の中には、ジョージ五世の妃で日本美術の熱心な蒐集家であったメアリー王妃もいました。

この時期、日本の宮廷では書道や香道といった古くからの儀礼が保たれていました。その一方で、画家や版画家、写真家たちは西洋と日本の技法を組み合わせた新たなスタイルを開拓しはじめました。

1975年、エリザベス女王は日本を公式訪問した最初の現役の英国君主となりました。

何世紀もの間そうであったように、現在も王族の十数カ所の邸宅や元邸宅の壁には、日本の美術品が飾られています。それらは、日英の宮廷と文化を長きにわたって繋いできた活発な美術交流の歴史を明らかにするものなのです。